

ПЕСНЯ

И. Г. ЗАЛИС

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

LIED

J.G. SALIS

Перевод Дм. Седых

27 марта - апрель 1816 г.

Mäßig, mit Sehnsucht [Умеренно, с тоской]

1. Без - молв - ный край! О, кем ту - да ве - до - мы? Без -
1. Ins stil - le Land! Wer lei - tet uns hin - ü - ber? Ins

Нар *pp*

- молв - ный край! О, кем ту - да ве - до - мы? У -
stil - le Land! Wer lei - tet uns hin - ü - ber? Schon

cresc. *p*

- же мрач - не - ют да - ли о - ко - е - ма, при - бреж - ных скал у -
wölkt sich uns der A - bend - him - mel trü - ber, und im - mer trü - mer -

cresc.

- же мрач - не - ет край. Ка - кой ру - ко - ю мяг - кой мы ве -
- vol - ler wird der Strand. Wer lei - tet uns mit sanf - ter Hand hin -

p *pp*

- до - мы, ах, ве - до - мы в без - молв - ный край, в без - молв - ный край?
 - ü - ber, ach! hin - ü - ber ins stil - le Land, ins stil - le Land?

cresc. *p*

2. Безмолвный край,
 Где так высоки своды,
 Где жизнь дана навек, а не на годы,
 И где для чистых душ сияет рай!
 Несем надежду, выстрадав невзгоды,
 В край покоя,
 В безмолвный край.

2. Ins stille Land!
 Zu euch, ihr freien Räume
 Für die Veredlung! Zarte Morgenträume
 Der schönen Seelen! Künft'gen Daseins Pfand.
 Wer treu des Lebens Kampf bestand,
 Trägt seiner Hoffnung Keime
 Ins stille Land.

3. Безмолвный край
 Забывших все тревоги!
 Посланец рока, стоя на пороге,
 Маня рукою, шепчет нам: «Ступай!»
 И нас ведет во мраке по дороге
 В край умерших,
 В безмолвный край.

3. Ach Land! ach Land
 Für alle Sturmbedrohten!
 Der mildeste von unsers Schicksals Boten
 Winkt uns, die Fackel umgewandt,
 Und leitet uns mit sanfter Hand
 Ins Land der großen Toten,
 Ins stille Land.